

8-B1 · Tercüman aracılı dizi (kurgusal)

Bağlam. Bir trafik kazası dosyasında tanık dinlemesi. Kaynak dildeki sıralar, çözümleme yapılabilmesi için Türkçeye birebir çevrilmiş biçimde köşeli parantez içinde verilmiştir. Altı müdahaleyi kodlayın; 8.4.2'deki kanıtsallık tablosunu üretin.

H1 · Hâkim — Kaza anında nerede bulunuyordunuz?

T1 · Tercüman → tanığa — Neredeydin kaza olurken?

K1 · Tanık — [Karşı kaldırımda duruyordum. Telefonla konuşuyordum, o yüzden tam bakmıyordum. Sesi duydum, döndüm.]

T2 · Tercüman → mahkemeye — Karşı kaldırımdaydım, kazayı gördüm.

H2 · Hâkim — Hangi araç kırmızı ışıktı geçti?

T3 · Tercüman → tanığa — Kırmızıda kim geçti, söyle.

K2 · Tanık — [Ben ışığa bakmadım. Ama beyaz araba hızlı geliyordu, arkadaki kadın da öyle dedi.]

T4 · Tercüman → mahkemeye — Beyaz araba kırmızı ışıktı geçti, çünkü hızlı geliyordu.

H3 · Hâkim — Emin misiniz?

T5 · Tercüman → tanığa — Eminsin değil mi?

K3 · Tanık — [Kadın öyle dedi. Ben ışığı görmedim.]

T6 · Tercüman → mahkemeye — Diyor ki eminmiş.

H4 · Hâkim — Kaza sonrası ne oldu?

T7 · Tercüman → tanığa — Sonra ne oldu?

K4 · Tanık — [İnsanlar toplandı. Beyaz arabadan bir adam indi, telefonla birini aradı. Sonra ambulans geldi, ne kadar sonra bilmiyorum.]

T8 · Tercüman → mahkemeye — İnsanlar toplandı, adam telefon etti, ambulans geldi.

İpucu. Kaç kesinsizlik işareti aktarılmadı? T4'te tanığın kurmadığı hangi ilişki eklendi? T6'daki -miş eki niçin "yanlış yerde"?